

**Пословицы, поговорки на трех языках.  
Особенности сопоставления английских пословиц,  
поговорок с русскими и якутскими эквивалентами.**

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Интерес к пословицам и поговоркам не иссякает ни у исследователей, ни у тех, кто просто неравнодушен к слову, представляет широкие возможности для исследования.

**Актуальность:** Пословицы, поговорки метко и сжато выражают достоинства и недостатки, характер и поведение людей. Ознакомление с ними подрастающего поколения обогатит их духовно, поможет глубже понять языки и самое главное наши обучающиеся смогут развить свою речь, пополнят свой словарный запас.

**Объектом настоящего исследования** являются пословицы и поговорки на английском, русском, якутском языках.

**Предметом исследования** является сопоставление по лексическому значению пословиц и поговорок на трех языках в процессе составления сборника.

**Цель работы:** На основе сопоставления английских, русских и якутских пословиц составить тематический сборник английских пословиц, поговорок с русскими и якутскими эквивалентами. И при этом найти связь между английскими, русскими и якутскими пословицами, поговорками.

### Задачи:

- Сравнить и сопоставить английские, русские и якутские пословицы, поговорки, их логические, смысловые, исторические связи, а также особенности их употребления и перевода.
- Составить сравнительный анализ и вывод.
- Разделить пословицы по темам и составить сборник пословиц и поговорок на трех языках.

### Введение:

Необходимо отметить, что многие английские, русские и якутские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских, якутских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские, русские и якутские пословицы и поговорки для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт трех народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Эквиваленты – от лат. *Aequus*-равный, +*valens* (*valentis*) – имеющий силу, цену, равноценный, аналог).

Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Например, английская фраза «not room to swing a cat» (дословно: «нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «яблоку негде упасть» и якутскому выражению «киьи уктэнэр да сирэ суох», «ыт уйатын саҕа» - кыараҕас;

### **Соотношение английских, русских и якутских пословиц и поговорок.**

Необходимо отметить, что многие английские, русские и якутские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских и якутских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что складываясь в различных исторических условиях, английские, русские и якутские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт трех народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Например, пословица

*The grass is always greener on the side of the fence.*

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

*Трава всегда зеленее по ту сторону забора.*

Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: *Хорошо там, где нас нет.*

И якутский эквивалент:

*Киьи киэнигэр баҕарыма, бэйэн киэниттэн матыан – атынна ымсыырыма.*

В принципе, эти три пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так:

*Life is better where we are not present. (жизнь лучше, где нас нет)*

Отличительной особенностью рассматриваемых языков, отражающих психические процессы и свойства личности является то, что в основе большей их части лежат сравнения с повадками и поведением животных.

Например: Англ. *String like a wasp; stare like a stuck pig.*

Рус. *Важный, как павлин; Глядит, как гусь на зарево;*

Якут. *Ыт хаалтыстаммытыгар дылы- дьобумсуйбут, бэйэтин урдуктук туттубут.*

Соотносительность проявления психического состояния животного и человека и перенос в содержание фразеологического образов признаков из животного мира делает средства выражения в этих случаях особенно экспрессивными.

Например: Англ. *put one's tail between one's legs; (with) tail(s)-up; have one's hackles up.*

Рус. Поджимать (прижимать) хвост;

Якут. *Кутуругун быьа кыбына сылдьар.* (о человеке напуганном чем-нибудь).

Необходимо отметить, что образность основной массы таких пословиц и поговорок связана с особенностями повадок, поведения домашних и диких животных, птиц, насекомых, рыб, одинаково подмеченных разноязычными народами. Эти образы, как правило, отражают яркий, характерный, легко переосмысливаемый признак, особенность проявления психического состояния, поведения того или иного представителя животного мира и связаны с олицетворением тех или иных качеств человека, проявлением его психических особенностей.

Наряду с вышеупомянутыми типами фразеологизмов, и в английском, и в русском и якутском языках имеются также пословицы и поговорки в основе которых лежат сравнения со свойствами веществ.

Например: Англ. *Stick to smb. like a wax.*

Рус. Мягко как воск;

Якут. *Сымала курдук сыстаннаама – сыналаныма.*

## **Классификация английских пословиц и поговорок по отношению к русским, якутским пословицам, поговоркам.**

Англо-американские идиомы, фразеологические обороты, пословицы и поговорки могут быть легко соотнесены со знакомыми частями речи (с существительными, с глаголами, прилагательными). Т.е. одни пословицы и поговорки употребляются как существительные, другие – как прилагательные, к примеру, *green with envy* (позеленевший от ярости). Но таких пословиц и поговорок мало, которые характеризовали бы ту или иную часть речи. Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский и якутский языки:

Англ. *Seize the bull by horns* – взять быка за рога;

якут. муоьуттан харбатта – тубэстэ, туттарда.

Другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими и якутскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать.

Например, наиболее распространенная поговорка:

Англ. *Between the devil and deep blue sea* – дословно переводится – между чертом и глубоким синим морем, что по-русски соответствует «между двух огней», по якутски звучит «икки уот икки ардыгар – моккуор икки ардыгар...».

В Америке же дословное «между чертом и глубоким синим морем» - означает то же, что и «находиться между Сциллой и Харибдой» и не требуется большого разъяснения.

**Как видим, пословицы и поговорки можно разделить на такие категории:**

1. английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык и якутский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому и якутскому языкам;
2. английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык и якутский языки, т.е. английский вариант несколько отличается от русского и якутского языков;

3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому и якутскому языкам.

### **Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский и якутский языки.**

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского и якутского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского и якутского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не», а в якутском языке «хаһан даһаны...». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: «В английской фразе никогда может быть двух отрицаний».

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза «He was not ready» буквально переводится на русский, как «он был не готов», и на якутский «кини суох бэлэмэ этэ». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов», «кини бэлэмэ суох этэ».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского и якута эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский и якут понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский и якутский эквиваленты.

Вот какие трудности встречаются на пути переводчика, когда он переводит английские пословицы.

К устному народному творчеству исследователи-лингвисты уделяли большое внимание. В настоящее время на основе нашего исследования составлен тематический сборник английских пословиц, поговорок с русскими и якутскими эквивалентами.

- Предлагаемый нами сборник содержит 36 английских пословиц, поговорок в сопоставлении с русскими и якутскими эквивалентами. Всего 108 пословиц и поговорок на трех языках.
- Для удобства пользования сборником мы разделили пословицы, поговорки на 6 тем:
- Life/ Жизнь, уклад/ Олох-дьаах- 33 пословицы, поговорки
- Morals / Нравственность/ Майгы-сигили- 30
- Work/ Труд/ Үлэ-24
- Friendship/ Дружба/ До5ордоуу-9
- Knowledge/ Знания/ Билии-6
- Food/ Еда/ Ас – уол-6

Сопоставив и проанализировав пословицы, поговорки на трех языках, пришли к следующим выводам:

1. Пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени, их произносят все.
2. Почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.
3. Пословицы и поговорки, являясь частью культуры народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т.д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой народа, объектом внимания и исследования.

## Заключение

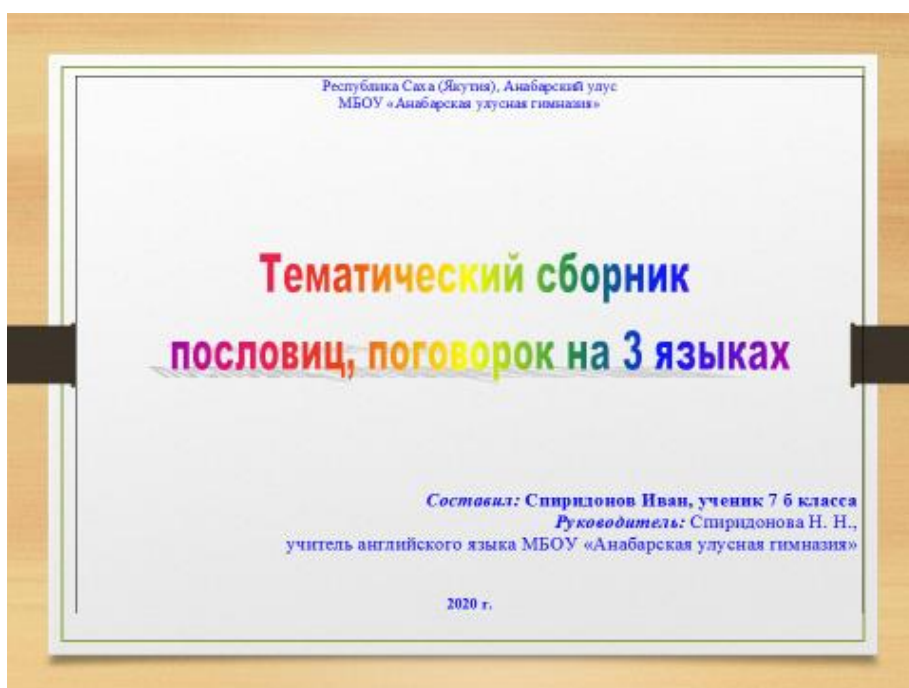
**Практическая значимость** исследования: Составленный на основе нашего исследования сборник пословиц, поговорок на трех языках может быть полезен для всех читателей, также для изучающих русский, английский, якутский языки; а также может облегчить труд переводчика, педагога и обучающихся.

### Использованная литература:

1. Англо-русский и русско-английский словарь для школьников, с грамматическим приложением, М. «Лист-Нью», 2006 г.
2. Большой фразеологический словарь, Москва, 2010г.
3. Большой толковый словарь пословиц и поговорок русского языка, Москва, 2010г.
4. Григорьев Н.С. Саха тылын сомо5о домо5ун тылдыта, Якутск, 1974 г.
5. Жегусов Д.С. «Сизэргэ – майгыга сыбыаннаах ос хобоонноро», Якутск, 1993 г.
6. Кулаковский А.Е. «Научные труды», Якутск, 1979 г.
7. Мюллер В.К. Популярный англо-русский, русско-английский словарь, М.2016 г.
8. Современный англо-русский и русско-английский словарь, Санкт-Петербург, 1996 г.
9. Современный толковый словарь английского языка Oxford Concise School dictionary, Москва – Oxford, 2005.
- 10.Федоров С. «Быьаарыылаах ос хобоонноро уонна тыл номохторо», Якутск, 1993 г.



## Приложение



Улэ. Труд. Work.			
№	Английская поговорка	Русский эквивалент	Якутский эквивалент
1	As you make your bed, so you must lie on it. (пер. Как постелешь, так и постишь.)	Что посеешь, то и пожнешь.	Булбута муннугар, туппута тумсугар.
2	Catch the bear before you sell his skin. (пер. Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру.)	Не убив медведя, шкуры не продавай.	Эһэни олорбокко туран, тиригин улэстибиккэ дылы.
3	No pains, no gains. (пер. Без труда нет и заработка (дохода).)	Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Без труда нет плода.	Халлаантан ас туһуо диэн айаххын атыма.